

DRINK FOR THOUGHT: ANGLICISMOS EN EL CAMPO DE LA BEBIDA EN LA PRENSA DIGITAL ESPAÑOLA¹

Carmen Luján-García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN. El presente artículo examina la presencia de anglicismos en el campo de la bebida en el español. A partir del análisis de 22 medios digitales a través de la herramienta “Observatorio Lázaro” se ha procedido a la compilación de una muestra de setenta y ocho unidades léxicas anglicadas no adaptadas. Los términos extraídos hacen referencia a numerosos tipos de bebidas alcohólicas, de los cuales muchos ya cuentan con equivalentes en español, mientras que otros de los vocablos aluden a nuevos conceptos que no cuentan con una palabra en español dada su novedad.

Palabras clave. anglicismos; bebidas; prensa digital española; contacto lingüístico

ABSTRACT. This paper examines the presence of Anglicisms in the field of drinks in Spanish. After analyzing 22 digital media using the search tool “Observatorio Lázaro”, a sample of seventy-eight anglicized non-adapted lexical units has been excerpted. The extracted terms refer to various types of alcoholic drinks, some of which already have a Spanish equivalent, whereas in other cases, those terms refer to new concepts that do not have Spanish equivalent due to its novelty.

Key words. Anglicisms; drinks; digital Spanish press; language contact

1. Introducción

Los cambios lingüísticos reflejan cambios culturales y sociales, de ahí que se pueda afirmar que la incorporación de voces anglicadas al léxico español europeo es uno de los resultados del proceso de globalización en el que vivimos. El campo de la gastronomía y la bebida, como otros tantos dominios, no es excepcional (Stajcic 2013). A este dato, debemos añadir el hecho de que a partir de la última década se puede vislumbrar el surgimiento de una conciencia por la adquisición de nuevos hábitos alimenticios que permite entrever un intercambio cultural y gastronómico, resultado, en parte, del turismo y de las migraciones de la población (Faber & Vidal Claramonte 2011; Bou 2020; Ogresta 2020; Luján-García 2021 y 2023). El mayor interés por la buena alimentación que ha surgido en Occidente ha provocado la proliferación de múltiples programas y canales televisivos que abordan el tema de la cocina y el buen comer. Este trabajo se centra específicamente en el campo de las bebidas y analiza la creciente tendencia al empleo de anglicismos en este terreno. Algunos

¹ Me gustaría mostrar mi agradecimiento al editor de la revista y a los dos evaluadores externos por sus sabios comentarios que han contribuido a la mejora de este artículo.



trabajos recientes han analizado el uso de anglicismos para hacer referencia a términos relacionados con la comida y la gastronomía (Luján-García 2021 y 2023).

Sin embargo, hasta el momento muy pocos estudios se han centrado en la presencia de unidades léxicas anglicadas en el campo específico de las bebidas en español. De los escasos trabajos que abordan esta temática, la mayoría se centra en la terminología del vino, como podemos ver en los siguientes trabajos: López Zurita (2016) examinó el empleo de léxico anglicado en el dominio del vino en la zona de Jerez. Martínez Lanzán (2016) en su Tesis Doctoral estudió el empleo de extranjerismos en el campo del vino también. Vázquez-Amador y Lario-de Oñate (2019) llevaron a cabo un estudio del uso de anglicismos en el vino de Jerez o *sherry wine*. Es innegable la tradición vinícola que existe en España y de la fuerte influencia que algunas colonias británicas desempeñaron en esta industria y en su comercio a fines del siglo XIX y principios del siglo XX en diversos lugares de España, como en Andalucía (Galán García 2011; Vázquez Fariñas & Maldonado Rosso 2017; Grove-Gordillo 2020, 2021) o en las islas Canarias (Quintana Navarro 1992; González Cruz 1995).

Por todo esto, nos atrevemos a afirmar que la novedad de este trabajo radica en dos aspectos: en primer lugar, adopta un enfoque más sincrónico, ya que pretende demostrar la creciente presencia de términos anglicados en este terreno en la actualidad. En segundo lugar, se aborda el empleo de unidades léxicas anglicadas no solo dentro del campo semántico del vino, sino que abarca otros tipos de bebidas alcohólicas en un sentido amplio, no limitándose al vino.

2. Objetivos

Como ya se ha mencionado y en líneas generales, esta investigación pretende arrojar luz sobre el empleo de unidades léxicas anglicadas en el terreno específico de las bebidas alcohólicas. En términos más específicos, el presente trabajo tiene por objeto dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Qué anglicismos o expresiones anglicadas se emplean para designar bebidas en español?
- ¿Con qué variedad y frecuencia se usan estos anglicismos en la prensa examinada en español?
- ¿Qué función/es desempeñan estas unidades léxicas anglicadas en la comunicación?

3. Metodología

El método empleado consistió en el análisis de 22 medios españoles a través de la herramienta de búsqueda de anglicismos «Observatorio Lázaro» (Álvarez Mellado, 2020), desde marzo de 2020 hasta noviembre de 2023. Dicho seguimiento generó una muestra de un total de setenta y ocho anglicismos puros o no adaptados. Siguiendo la categorización de Pulcini, Furiassi y Rodríguez González (2012, 6-7) se entiende por préstamo no adaptado aquel que se emplea en la lengua receptora tal como viene del inglés, sin ningún tipo de adaptación al español en este caso.

Teniendo en cuenta las bebidas con alcohol más populares y consumidas en la actualidad, el primer paso del proceso de extracción de la muestra se llevó a cabo de manera manual, insertando anglicismos clave relacionados con estas bebidas, términos como *ale, beer, cider, cocktail, drink, gin, sherry* y *wine*. Por tanto, el criterio seguido para la extracción fue tener en cuenta las bebidas alcohólicas más habituales y la muestra compilada fue de setenta y ocho unidades léxicas y expresiones anglicadas. El Observatorio Lázaro arroja todos los ejemplos que emplean estos términos que ha ido recopilando desde su creación y puesto en

operatividad, año 2020 hasta el momento actual en el que se realiza la búsqueda (noviembre de 2023). Esta herramienta de búsqueda de anglicismos comenzó a analizar 8 medios digitales y a partir de 2022 ha ampliado su rango de búsqueda a un total de veintidós medios digitales españoles en la actualidad y algunos de ellos con carácter específico como la revista de música *Rolling Stones*, o de humor *El Mundo Today* o *El Marca* de deporte, por citar algunos ejemplos. Al abarcar un periodo de análisis desde 2020 hasta 2023, este trabajo recoge la muestra de 22 medios digitales.

Una vez extraída la muestra, se procedió a clasificar los términos anglicados referidos a alguno de los tipos de bebidas arriba mencionados (*ale, beer, cider, cocktail, drink, gin, sherry* y *wine*). Se ha definido cada una de las unidades léxicas anglicadas y se ha incluido un ejemplo extraído de la prensa analizada por término para observar el uso contextualizado de los vocablos objeto de análisis. Muchas de estos términos son distintas expresiones anglicadas construidas a partir de los lexemas analizados.

Los diccionarios de referencia que se han usado para este trabajo son: Gran Diccionario de Anglicismos (GDA) (Rodríguez González 2017), Diccionario de la Lengua Española (DLE) y Diccionario Panhispánico de Dudas (DPD).

4. Muestra y resultados

La muestra consta de un total de setenta y ocho unidades léxicas anglicadas. A continuación, presentamos la muestra recogida: *Brown ale, pale ale, ginger ale* (con variadas ortografías), *red ale, sour ale, strong ale, beer bike, beer garden, beer sommeliers, beer pong, craft beer, ginger beer, quick beer, run & beer, cider, craft cider, cocktail, cocktail bar* (con variadas ortografías), *cocktail hour, cocktail lounge, cocktail party* (con varias ortografías), *cocktail tiki, cocktail week, sky cocktail / sky cocktail bar, beauty drink, binge drinking, cold drinks, drink, drinkery house, drink of choice, drinker, drinker, drinkspiking, drinktech, easy drinking, long drinks, mindful drinking, mindful drinker, mindfulness drinking, signature drink, soft drink, gin tonic* (con varias ortografías), *non-sherry lovers, sherry, sherry sack, barley wine, basque white wine, flying winemaker, orange wine, wine road, master of wine, winery boutique, winemaker, mountain wine, wine spa, brunch and wine, winefanatic, winefulness, wine lover* (con varias ortografías), *wine night, food and wine, wine-time, fine wine, canned wine, ice wine, wine mon body, wine bar, wine cocktail, wine educator, wine experience, mulled wine, blush wine, wine, wine truck, sunset wine, winemixology, show wine*.

A continuación, se incluye un ejemplo contextualizado de cada uno de los lexemas o expresiones anglicadas extraídas de la prensa analizada. Estos ejemplos aparecen en el presente artículo tal como son usados en la prensa, sin adaptación ni homogeneización de los anglicismos. De ahí que aparezcan escritos en cursiva, entre comillas, negrita o simplemente sin ningún tipo de marcador distintivo. Existe una gran inconsistencia, debido a que periodistas y redactores de noticias no siempre siguen las pautas de tratamiento de extranjerismos aportadas por el DPD. El DPD (2005, XX) indica que los extranjerismos deben ser resaltados tipográficamente mediante la cursiva o las comillas. Esta falta de consistencia puede ser indicativo de lo novedoso de algunos de los términos anglicados analizados, pues sus usos no parecen estar consolidados en español. La mayoría de estos anglicismos raramente incluyen una definición o traducción de su significado. Se da por sentado que los lectores entienden el significado de estas palabras.

Comenzaremos el análisis con la palabra *ale*, usada para referirse a varios tipos de cerveza, especialmente la oscura. El GDA la define como “cerveza inglesa fabricada con malta y más oscura, espesa y amarga que la cerveza común”. Este término no está recogido por el DLE, ni por el DPD, pero sí en el GDA. Se han encontrado seis expresiones que

contienen *ale*: *Brown ale*, *pale ale*, *ginger ale*, con sus dos variantes ortográficas, *red ale*, *sour ale* y *strong ale*.

1. ***Brown ale***: Se trata de una cerveza que “se caracteriza por su color caramelo, ámbar o marrón (de ahí su nombre en inglés) debido a su grado de tueste del cereal” (<https://elparaisodelacerveza.com/tipos-de-cervezas/cervezas-ale/brown-ale/>).

Example: El Bolívar Ingredientes: 50 ml de Santa Teresa 1796 , 10 ml de zumo de lima recién exprimido , 2 dash Bitters de Almendra y top de ' ginger (*El País*, 07/11/2022).

2. ***Ginger ale***: Hace referencia a una bebida con gas inglesa hecha a base de agua mineral, jengibre, azúcar y limón.

Example: A diferencia del *ginger ale*, que es un refresco aromatizado con un extracto de esta planta, la *ginger beer* es "una bebida fermentada más seca que contiene auténtica raíz de jengibre y probióticos", añaden desde OliKo. (20 minutos, 17/06/2021).

Ginger-ale: Como se puede observar, se emplean distintas variantes ortográficas de este vocablo, con y sin guión. La presencia de varias ortografías para referirse a la misma bebida como en el caso que nos ocupa, *ginger ale* y *ginger-ale* pone de manifiesto una falta de consistencia dada la no consolidación total del término en español.

Example: El aperitivo: larga vida al ‘ginger-ale’ (*El País*, 06/06/2022).

3. ***Pale ale***: Es un estilo popular de cerveza conocida por su sabor a lúpulo con sabor a malta y un color entre dorado y ámbar (<https://cervezaartesana.info/que-es-una-pale-ale/>). Es importante señalar que en los últimos años se ha puesto de moda el consumo de la Indian Pale Ale o IPA tal como indica la web www.loopulo.com, “Uno de los estilos clásicos de cerveza que más importancia ha tenido en las últimas décadas, especialmente en el sector artesano y, recientemente, también en el industrial, es el Indian Pale Ale, conocido por sus siglas como IPA.”

Example: Tienen estilos un poco para todos los gustos: hay 'ipa', 'pale ale', 'sour' y 'pilsner' (*El País*, 25/08/2022).

4. ***Red ale***: Es un tipo de cerveza originaria de Irlanda, cuyo color rojizo se debe al tostado de la malta.

Example: Buscan varios ejemplos ilustrativos: “En Altea se hacen cervezas de trigo con naranja sanguina del huerto de Heliadora, la señora en cuyo honor bautizaron la cerveza; en Cádiz, son capaces de hacer una 'red ale' con azúcar de caña, romero o remolacha” (*El País*, 16/11/2022).

5. ***Sour ale***: Es un estilo de cerveza que se caracteriza por el empleo de levaduras salvajes o fermentación espontánea. El resultado es una cerveza con carácter agrio, amargo y ácido pero muy refrescante (<https://birrapedia.com/enciclopedia-de-la-cerveza/sour---sour-ale--/s>).

Example: Tipo: *sour ale*, 6,7% (*El País*, 17/08/2020).

6. ***Strong ale***: Las *strong ales* son cervezas de tradición inglesa que, como su propio nombre indica, son más fuertes que las *bitters*, *milds* y *pale ales* de consumo diario (<https://espumadecerveza.es/tienda/cervezas-de-calidad/cervezas-ale/ales-britanicas/strong-ale/>).

Example: Cálidas, generalmente oscuras, de espuma más densa y, en algún caso, maduradas en barricas de whisky o brandi, como las 'strong ale', 'imperial stout' o 'barley wine' (*El País*, 22/01/2021).

El segundo término objeto de estudio es *beer* o cerveza en términos generales, abarcando cualquier tipo de cerveza. El anglicismo *beer* no está recogido por ninguno de los tres diccionarios analizados (DLE, DPD y GDA), pese a que aparentemente es un término más popular que *ale*, que sí está recogido en el GDA. El Cambridge Dictionary (CD) lo define como bebida alcohólica hecha a base de cereales y lúpulo.

Con respecto a los anglicismos con la palabra *beer*, se han identificado ocho expresiones anglicadas que contienen dicha palabra. En la mayoría de los casos, se trata de prácticas relativamente recientes que se van introduciendo en la vida de los hispanohablantes. Como se puede observar, algunas de estas expresiones hacen referencia a prácticas deportivas, como es el caso de *beer bike*, *beer pong* y *run & beer*.

7. **Beer bike:** Es también llamada “bici cerveza” y puede definirse como “una nueva forma de entender el concepto del deporte, la ecología y el placer gastronómico, a la vez que se disfruta del entorno de una bonita ciudad” (<https://www.beerbikespain.com/que-es/>). Se trata de bicicletas pedaleadas en entornos urbanos por múltiples usuarios que a la vez de pedalear también consumen cerveza del grifo que tiene la propia bicicleta.

Example: [...] de despedida que llegaron a copar la ciudad, con escenas delirantes como una 'beer bike' en la que los grupos se subían para pedalear y tomar cerveza mientras recorrían (*El Confidencial*, 03/04/2022).

8. **Beer garden:** Proviene del término alemán *biergarten*, “jardín de la cerveza” y hace alusión a las terrazas típicas de Baviera, Alemania, donde la cerveza es el producto principal.

Example: [...] la nave de la iglesia normanda del siglo XI pareciera un pub o un ‘beer garden’, con la gente bebiendo, charlando y riendo (*La Vanguardia*, 29/09/2021).

9. **Beer pong:** Se trata de un juego popular entre los estudiantes norteamericanos. Este “juego generalmente involucra a dos equipos, cada uno de ellos colocado en cada extremo de la mesa. Si la pelota cae en el vaso, la cerveza que hay en ella debe ser consumida por un miembro del equipo situado en el lado del vaso. El equipo ganador es el que consigue eliminar todos los vasos del equipo rival.” (<https://es.cornilleau.com/es/content/34-playing-beer-pong>).

Example: Post Malone subastó una partida de ‘beer pong’ (meter a distancia pelotas de ping pong en un vaso con cerveza) (*La Vanguardia*, 27/03/2021).

10. **Beer sommeliers:** Experto en cerveza que recomienda la mejor experiencia cervecera al cliente en función del gusto, momento, etc.

Example: [...] de descubrir todas las variedades de Cervezas Alhambra, probarlas en catas guiadas por ‘beer sommeliers’ y aprender a maridarlas con distintas propuestas culinarias basadas en la gastronomía local (*La Vanguardia*, 06/05/2022).

11. **Craft beer:** Se refiere a un tipo de cerveza elaborada de forma artesanal.

Example: Cada vez existen más etiquetas realizadas en la Comunidad, cervezas artesanales (o ‘craft beer’ si se prefiere el término anglosajón) cuyos aromas y sabores distan mucho (*El Mundo*, 16/06/2021).

12. **Ginger beer:** Se trata de una bebida a base de jengibre, donde la raíz está infundada y se deja fermentar, y donde su sabor con toque picante está muy presente (<https://www.bebermagazine.com/por-que-el-ginger-beer-va-a-ser-tu-nueva-bebida-favorita/>).

Example: Una variación del clásico Moscow Mule donde el sabor del jengibre de la ginger beer combina a la perfección con el sabor de la cúrcuma, raíz de aromas complejos (*La Vanguardia*, 10/06/2022).

13. **Quick beer:** Se trata de una cerveza que se toma de forma rápida tal vez en una ligera parada antes de continuar con la actividad siguiente.

Example: Una semana con los All Blacks: despertador a las 6, 'quick beer' y haka en La Alhambra Fermín de la Calle (*El Confidencial*, 24/11/2021).

14. **Run & beer:** Se trata de una afición donde se combina la actividad de correr o *running* y el gusto por la cerveza. Esto ha dado lugar a anglicismos como *beer runner* o *beer walker*.

Example: Practicar el run & beer, por ejemplo, es fatídico para recuperarse adecuadamente a nivel muscular, lo que pasa es que los efectos se ven a largo plazo (*Menshealth*, 14/10/2022).

El siguiente término es *cider*, bebida de baja graduación alcohólica, que, a diferencia de la sidra, está hecha a partir del jugo de manzanas fermentadas o de otras frutas. Se trata de un término que no está recogido en ninguno de los tres diccionarios examinados (DLE, DPD y GDA). En la muestra se han recopilado un total de dos términos con *cider*:

15. **Cider:** Tal como se define en las anteriores líneas, la *cider* se asemeja bastante a una bebida refrescante con bajo contenido en alcohol.

Example: En cambio, en 2017, Heineken se decantó por las 'cider' con el lanzamiento de Ladrón de Manzanas (*El Confidencial*, 22/01/2022).

16. **Craft cider:** De la misma manera que la *craft beer* alude a una cerveza artesanal, lo mismo ocurre con este tipo de sidra, que está elaborada de forma artesanal.

Example: Se apuntaron al carro de la craft cider sin filtrar (*El Mundo*, 11/09/2020).

El siguiente anglicismo es *cocktail*. No está recogido con la ortografía inglesa en el DLE, pero sí en el DPD, que remite automáticamente a sus dos versiones adaptadas ortográficamente al español *cóctel* y *coctel*. Ambas variantes adaptadas sí están recogidas en el DLE. Con respecto al GDA, sí que aparece el término *cocktail* y *cócktail*. Se trata de un anglicismo que ya goza de cierta antigüedad y tradición en español, de ahí sus variantes recogidas en sendos diccionarios. El total de expresiones que contienen *cocktail* son ocho.

17. **Cocktail:** Se trata de uno de los anglicismos usados con mayor frecuencia dentro de la muestra analizada en el presente trabajo.

Example: Por la grada de autoridades, y por el posterior 'cocktail' de la zona VIP, apareció Marko Djokovic (*20 minutos*, 06/03/2022).

18. **Cocktail bar / cocktail-bar:** Se trata de una variante ortográfica del término analizado anteriormente. El empleo de variantes ortográficas de un mismo término pone de manifiesto la ausencia de consolidación de esta palabra en español. Se define como un bar donde se sirven cócteles o simplemente coctelerías. Pese a la existencia del término equivalente en español, en muchas ocasiones se elige el término anglicado.

Example: Momus es un templo en el que venerar los mejores tragos, aunque sin el corsé de los habituales cocktail bars de nivel, una rigidez que por suerte se va rompiendo en la villa y corte (*El Confidencial*, 03/10/2022).

Example: El *cocktail-bar* **Belisa** (26) (Huertas, 29) hace esquinazo con la animada calle de León (*El País*, 14/06/2022).

19. **Cocktail hour:** Según el Diccionario Collins es el intervalo de tiempo antes de la cena en el cual normalmente se sirven cócteles y otras bebidas a base de alcohol (<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cocktail-hour>).

Example: Ubicado en la parte más alta del resort, este espacio contará con vistas panorámicas a la ciudad, así como con una serie de 'amenities' gratuitos: bebidas, desayuno, aperitivos ligeros, menús para llevar y canapés que se podrán degustar por la tarde durante la emblemática 'cocktail hour' (*El Economista*, 20/12/2022).

20. **Cocktail lounge:** Hace referencia a la sala, terraza o bar donde se sirven cócteles. Al igual que *cocktail bar*, bien se puede traducir por coctelería.

Example: En el apartado gastronómico está Fire, donde se cocina sobre una parrilla estilo teatro usando técnicas antiguas para reinventar sabores modernos, y el Eclipse Bar, un exclusivo cocktail lounge situado en lo alto del hotel, en el piso 26 (*abc*, 06/10/2022).

21. **Cocktail party / cocktail-party:** Término que ofrece distintas variantes ortográficas. Se trata de una fiesta o reunión social donde se toman cócteles y otras bebidas alcohólicas (GDA).

Example: [...] la noche de presentaciones, las *cocktail parties* o las icónicas "ceremonias de la rosa" que cerrarán cada edición del programa y en las que la protagonista dará una rosa a los candidatos que desea que continúen en el programa para conocerlos mejor (*La Vanguardia*, 25/08/2022).

Example: [...] la gente guapa de Nueva York se metía en un torbellino de cocktail-parties y románticos rendez-vous que petaban el Morocco (*El Mundo*, 20/12/2021).

22. **Cocktail tiki:** Se trata de un tipo de cóctel en el que se da a las bebidas, usando como base el ron, un toque polinesio o hawaiano. Se combinan varios sabores frutales en la bebida.

Example: Wine my tie es una versión del cocktail tiki por excelencia, el MaiTai, que sustituye una parte de ron por el Jota Viuda Rica Viñas Viejas (*El Diario*, 19/07/2021).

23. **Cocktail week:** Es un evento anual de cócteles que une innovación, tendencias, técnicas e influencias para inspirar a las marcas y consumidores (<https://www.madridcapitaldemoda.com/en/madrid-cocktail-week/#:~:text=Madrid%20Cocktail%20Week%20is%20the,inspire%20brands%20C%20hoteliers%20and%20consumers>).

Example: En 2016 organizamos nuestra primera 'cocktail week' (*El País*, 18/08/2023).

24. **Sky cocktail bar / Sky bar:** Bar situado en el tejado de un edificio alto en el que los clientes pueden tomar un cóctel o alguna otra bebida a la vez que observan las estrellas y el cielo (<https://suitopiahotel.com/en/savor/sky-bar/>).

Example: Club nocturno Noxe El nuevo espacio del W Barcelona Marriott International, El W Barcelona, a principios de julio, abrirá las puertas de un espacio singular, Noxe, que combina un 'sky cocktail bar', un restaurante japonés y un 'night club' en la planta 26 (*La Vanguardia*, 01/07/2023).

Se ha incluido también una variedad de términos que incluyen el vocablo *drink*, un total de dieciséis expresiones. Esta palabra no está recopilada ni en el DLE ni en el DPD. En cambio, sí lo recoge el GDA y lo define como "copa o trago de una bebida, especialmente alcohólica".

25. **Beauty drink:** Se trata de bebidas dietéticas diseñadas para ayudar a prevenir los signos del envejecimiento prematuro y contienen colágeno, ácido hialurónico

y vitaminas pudiéndose mezclar con cualquier bebida o comida (<https://primasalud.es/tienda/beauty-drink-colageno/>).

Example: Las beauty drinks son tendencia (*El Confidencial*, 20/09/2022).

26. **Binge drinking:** Como explica el ejemplo 26, se trata de un elevado consumo de bebidas alcohólicas en un periodo corto de tiempo.

Example: Un tipo de consumo que es más frecuente en España que en años atrás es el consumo en atracón de alcohol ('binge drinking'), que hace referencia al consumo rápido e intensivo de bebidas alcohólicas y de cuatro a cinco bebidas en un plazo aproximado de dos horas (*20 minutos*, 04/01/2023).

27. **Cold drinks:** Hace referencia a bebidas que se consumen frías, pueden ser gaseosas o no, tales como té o infusiones frías.

Example: El quiosco de helados, hielo, 'cold drinks', prensa y revistas, vinos y licores, más flotadores, palas, [...] (*El Confidencial*, 01/03/2021).

28. **Drink:** Este término viene a sustituir al vocablo "bebida".

Example. [...] que en un mundo cada vez más dominando por lo políticamente correcto, no cabe duda de que por estos lares el *drink* monárquico es la ginebra, [...] (*La Vanguardia*, 17/07/2020).

29. **Drinkery house:** Se trata de establecimientos donde se sirven bebidas y cócteles con elaboraciones a base de ingredientes de temporada, en la que igual hay recetas clásicas que de autor.

Example: A él y a su socio, que dirigió el famoso Artesian de Londres que estuvo muchos años en la posición número uno de la lista, les gusta llamarlo 'drinkery house', una casa de bebidas (en inglés) que está abierta de martes a sábado de seis y media de la tarde a dos de la madrugada y se puede ir en grupos de un máximo de seis personas (*El País*, 10/03/2023).

30. **Drink of choice:** Alude a la bebida favorita de una persona, que al parecer dice mucho acerca de esa persona en términos de personalidad, estereotipos, etc.

Example: Ligero, revitalizante y fresco, este cóctel se ha convertido en la "'drink of choice'" de muchos en los últimos años (especialmente durante el momento brunch), pero realmente lleva décadas entre nosotros (*Elle*, 09/04/2023).

31. **Drinkeraser:** Un *drinkeraser* es un reconstituyente y revitalizante, que agudiza los sentidos y es la mejor manera de evitar la resaca.

Example: Mario Vaquerizo (vendido como 'drink eraser' o 'borrador de la bebida') (*El País*, 08/09/2020).

32. **Drinkspiking:** Se trata de un término, acuñado en Gran Bretaña, que hace referencia a cuando alguien pone alcohol u otras drogas en la bebida de otra persona (Sanz del Río 14/05/2022).

Example: La conocida con el término anglosajón 'drink spiking', o administración de drogas o sustancias químicas en la bebida, y el 'needle spiking', cuando se administran sustancias mediante pinchazo con aguja hipodérmica (*20 minutos*, 29/03/2022).

33. **Drinktech:** Se trata de una industria que se dedica a la fabricación de bebidas usando técnicas innovadoras y sostenibles.

Example: Afortunadamente, el número de iniciativas empresariales destinadas a reducir la cantidad de residuos de plástico está creciendo rápidamente y waterdrop se enorgullece de contribuir como empresa innovadora a la vanguardia del drinktech, desarrollando soluciones sostenibles para ayudar a crear un futuro diferente de la hidratación», señala Murray [...] (*abc*, 27/03/2022).

34. **Easy drinking:** Se refiere al consumo de bebidas instantáneas sin azúcares de distintos sabores, que resulta ideal para hidratarse y disfrutar de un refresco bajo en calorías.

Example: [...] los tres vinos jóvenes creados por Terra Remota en 2018 para tener una gamma "easy drinking", vinos fáciles de beber, más asequibles que su prestigiosa gama de vinos (*La Vanguardia*, 10/06/2021).

35. **Long drinks:** Se les denomina también bebidas largas a aquellas que se sirven en un vaso con una capacidad superior a los 120 ml.

Example: En cuanto a la propuesta líquida, Le Tavernier cuenta con una amplia carta con de especial interés si te gustan los cócteles con unas cuarenta opciones pensadas para todos los momentos desde el "Pre-Dinner" al "After-Dinner", short y long drinks y mucho más [...] con cócteles clásicos y de autor (*Elle*, 14/10/2022).

36. **Mindful drinking:** Es un movimiento dirigido a cambiar la relación tanto mental como emocional en torno a la bebida controlando la cantidad de alcohol y el por qué se consume.

Example: A la periodista inglesa Rosamund Dean se le adjudica la creación del término 'mindful drinking' (beber de forma consciente) (*El País*, 05/11/2022).

37. **Mindful drinker:** Se usa esta denominación para referirse a la persona que hace un uso consciente del alcohol y practica el *mindful drinking*.

Example: No son abstemios, los que dominan el inglés se llaman a sí mismos, 'mindful drinkers' (bebedores conscientes) (*El País*, 05/11/2022).

38. **Mindfulness drinking:** Es otra manera de referirse al *mindful drinking*.

Example: Entre los adolescentes triunfan los retos # alcoholfree y se practica el 'mindfulness drinking:' beber de modo consciente (*El País*, 14/12/2022).

39. **Signature drink:** Es una bebida de autor. Cualquier bebida única u original que exprese la naturaleza de la persona o establecimiento que la crea. Las bebidas exclusivas a menudo incorporan ingredientes y cultura locales.

Example: Su animado bar, Ladder Shed, sigue siendo todo un hotspot — aquí es más que probable que te cruces con alguna de las hermanas Waterhouse — perfecto para disfrutar de una signature drink y vivir así, en primera persona, el ambientazo que se respira en uno de los barrios favoritos de las nuevas generaciones royal (*El Confidencial*, 02/05/2023).

40. **Soft drink:** Son bebidas carbonadas y gasificadas sin alcohol y de variados sabores o lo que tradicionalmente se han llamado “refrescos” en español.

Example: Kombucha: 'soft drink' que es una bebida fermentada con un toque ácido elaborada a base de té o, mejor dicho, hongo de té (*Elle*, 28/09/2022).

En lo que respecta a aquellos anglicismos que contienen la palabra *gin*, podemos observar un único término, eso sí, con tres variantes ortográficas. Se trata de la popular bebida *gin tonic*, que combina la ginebra con tónica. Curiosamente, este anglicismo aparece en el DLE, que remite de forma instantánea al equivalente español, ginebra. Sin embargo, no aparece en el DPD. El GDA también lo recoge definido como “aguardiente de semillas de cereales aromatizadas con enebro”.

41. **Gin tonic / Gin-tonic / Gintonic:**

Example: Después, el té de las cinco de la tarde y el ' gin tonic ' — prudente — de las seis, que solo le quitaron a los 95 años (*El País*, 25/09/2022).

Example: Tal y como ha compartido el tuitero Soy Camarero, que acostumbra a narrar anécdotas de diferentes bares, una clienta ha montado en cólera en el

restaurante Can Siquet de Roc de Sant Gaietà (Tarragona) al enterarse del precio que le querían cobrar por un 'gin-tonic.' (20 minutos, 06/10/2022).

Example: Pero, en fin, un día alguien, desde algún barrio presa de la gentrificación y el posturo, decidió que el 'gintonic' estaba de moda, y empezó a añadirle mierdas para opacar su repulsivo sabor (*jotdown*, 18/09/2022).

La siguiente unidad léxica anglicada es la palabra *sherry* o en español, vino de Jerez, que cuenta con tres expresiones. Es un vocablo no recogido ni por el DLE, ni por el DPD. Sin embargo, el GDA lo define como “Vino blanco y fino elaborado en Jerez de la Frontera y en otras poblaciones cercanas”.

42. **Non-sherry lovers:** Hace referencia a aquellas personas a las que no les gusta demasiado el jerez.

Example: Apto, incluso, para 'non sherry lovers' (*El País*, 08/06/2022).

43. **Sherry:** Alude al vino blanco y fino que proviene de Jerez de la Frontera y alrededores (España) (GDA). Se trata de vinos fortificados que tienen vinificaciones especiales.

Example: [...] la compra de Bodegas Fundador, las más antiguas de la capital gaditana del 'sherry' y tan relevantes en su historia como en la propia trayectoria vital (*El País*, 19/02/2022).

44. **Sherry sack:** *Sack* o saco es un término de vino anticuado que se refiere al vino blanco fortificado importado de España continental o las Islas Canarias.

Example: [...] muy valorados y conocidos en la Inglaterra del Imperio Británico bajo el nombre de 'sherry sack' (*La Vanguardia*, 04/11/2020).

El término anglicado *wine* es el más productivo en cuanto a expresiones anglicadas variadas que contienen este término, treinta expresiones distintas. En el Observatorio Lázaro se han detectado 117 entradas que incluyen el vocablo *wine*. Sin embargo, este anglicismo no aparece recogido en ninguno de los tres diccionarios consultados.

45. **Barley wine:** Es el modo con el que se califican a ciertas *ales* inglesas, debido a su especial fuerza. Pueden alcanzar una graduación alcohólica del 12% del volumen (<https://cervezaslacibeles.com/tienda/cervezas/barley-wine/>).

Example: Cálidas, generalmente oscuras, de espuma más densa y, en algún caso, maduradas en barricas de whisky o brandi, como las 'strong ale', 'imperial stout' o 'barley wine' (*El País*, 22/01/2021).

46. **Basque white wine:** Se trata de un vino blanco que proviene de la región del País Vasco en el norte de España.

Example: Txakoli de la bodega Gorka Izaguirre en el restaurante Garena Iker Morán En el restaurante Garena, por ejemplo, el txakoli que sirven con marca propia – elaborado por la bodega Gorka Izaguirre – se presenta en la mesa como 'basque white wine' (*La Vanguardia*, 25/10/2022).

47. **Blush wine:** Se trata de un vino hecho a base de uva oscura con un poco de piel para aportarle el color y luego se fermenta la uva sin la piel. Es parecido en aspecto al vino rosado, pero el *blush wine* es más dulce y afrutado, frente al rosado que es más seco (<https://bishopsellar.com/2019/04/ask-a-pro-whats-the-difference-between-rose-and-blush-wine/>).

Example: Hay que tener bien claro que el famoso "blush wine" no es lo mismo que un rosé o Rosato (*La Vanguardia*, 13/06/2021).

48. **Brunch and wine:** Esta expresión se refiere a la toma de un *brunch* o almuerzo ligero acompañado de una copa de vino. Existen establecimientos que ofrecen este tipo de producto al cliente e incluso se hacen llamar así.

Example: la oferta hostelera incluye 'bagels', 'brunch and wines', tostas de hummus de remolacha con aguacate, 'chelas' bien frías (*El Confidencial*, 14/05/2022).

49. **Canned wine:** Hace referencia al vino enlatado. Dada la demanda de formatos pequeños en el consumo y al elevado precio del vino que se suele enlatar, este formato permite al consumidor probar un vino excelente a un precio aceptable y sin tener que comprar una botella entera.

Example: [...] el vino en lata ('canned wine') (*20 minutos*, 25/08/2020).

50. **Cheese and wine:** Se usa con frecuencia junto al término *party* y se trata de una fiesta o comida en la que se sirve queso y vino.

Example: Un 'cheese and wine' francés No hay nada más francés que preparar una tabla de quesos y abrir una botella de vino (*Elle*, 26/10/2022).

51. **Driving winemaker:** Expresión usada cuando un enólogo no necesita tomar un avión para visitar las distintas bodegas en las que hace vinos, sino que los traslados los hace por carretera

(https://www.decantalo.com/es/en/wine/q/winery_raul-perez/).

Example: Telmo Rodríguez, prestigioso y eficaz enólogo rodante ('driving winemaker'), infatigable recuperador de viñedos olvidados y elaborador de grandes vinos en distintas zonas vitivinícolas españolas, no le hace ascos a utilizar el tapón de roca para su verdejo de Rueda procedente de distintos viñedos de los pueblos de La Seca, Serrada, Pozaldez y Foncastín, cultivados en colinas de suelos pedregosos y calizos (*El País*, 15/09/2023).

52. **Fine wine:** Esta expresión se emplea para referirse a un vino que puede revenderse, que mejora con el tiempo y que tiene un reconocimiento de marca (<https://www.winemag.com/2021/12/08/fine-wine-meaning/>).

Example: [...] inversión en vino fino, de lujo o, como dicen los británicos, 'fine wine' (*El País*, 15/05/2022).

53. **Food and wine:** De forma similar a la expresión anterior, en este caso, lo que se sirve es comida y vino.

Example: El precio de este tour 'food and wine' es 60 euros (*abc*, 22/01/2022).

54. **Flying winemaker:** Se trata de un término acuñado por Tony Laithwaite de Laithwaites Wine para referirse a un productor de vino que viaja por el mundo compartiendo su especialización y aprender de otras personas que se dedican a lo mismo (Robinson 2006: 276)

Example: Son los llamados 'flying winemakers', los viñateros volantes que aplican su conocimiento para crear nuevas propuestas en los sitios más inesperados (*El País*, 04/10/2022).

55. **Ice wine:** Se trata de un vino hecho a base de uva helada que contiene una gran carga de azúcar. Se trata de un vino muy aromático, dulce y de acidez intensa. En Europa, este tipo de vino se produce en Alemania y Austria (www.vinicultura.net).

Example: [...] recordar a Marilyn Monroe mientras degustamos un 'ice wine' (*El País*, 03/08/2021).

56. **Master of Wine:** También se emplea la abreviatura MW y se usa para referirse al reconocimiento de mayor prestigio dentro del terreno del vino. Pese a no ser un título académico, es una consideración muy valiosa que muy pocos ostentan en el mundo.

Example: The Garage Wine Club de Bodegas Frontonio, liderado por el 'master of wine' Fernando Mora (*El País*, 16/04/2022).

57. **Mountain wine:** Se trata de un vino producido en montañas o lugares a una altitud superior a los 500 metros o en laderas con más de un 30% de desnivel con respecto al nivel del mar, muchas veces producido en pequeñas islas.

Example: El 'mountain wine', un vino blanco seco de Pedro Jiménez, que se vendía en subastas (*El Diario*, 13/02/2021).

58. **Mulled wine:** Es una bebida hecha a base de vino tinto al que se añaden variadas especias e incluso uvas pasas y que se sirve caliente o templado.

Example: Nueva tradición navideña: el 'mulled wine' (*El Confidencial*, 30/12/2021).

59. **Orange wine:** Es una tipología de vino que recibe ese nombre debido a su color. "El naranja es el cuarto color del vino y la elaboración de los vinos naranja o orange wines, el método más antiguo" (<https://www.vinissimus.com/es/content/orange-wine/>).

Example: Bodegas Gracias Variedades de uvas: tardana Precio: 20 euros. Este particular 'orange wine' se elabora con la uva tardana, que ha sido recuperada en Villatoya (*La Vanguardia*, 11/05/2022).

60. **Show wine:** Es un pseudoanglicismo, ya que en inglés se emplea *wine show*. Es un concurso donde distintos sumelleres y expertos en vinos catan distintos tipos de vinos anónimos, ya que no están etiquetados, los valoran y premian conforme a una serie de criterios (<https://www.therealreview.com/2018/02/14/how-the-wine-show-system-works/>).

Example: Un libro que es a la vez una cata sinestésica, un 'show wine' de ideas y formación para profesionales y aficionados, que nos invita a descubrir el mundo vinícola desde otra perspectiva (*Elle*, 03/06/2023).

61. **Sunset wine:** Se trata de la degustación o cata de vino al atardecer. Algunas bodegas organizan este tipo de evento.

Example: en la Ruta del Vino de La Mancha han organizado su 'sunset wine', esto es, una degustación, a la hora de la puesta de sol (*EFE*, 13/11/2021).

62. **Wine:** Es la unión de varias bodegas en la región catalana, concretamente en Girona, que ha recuperado el cultivo de la viña, que se consideraba totalmente perdido.

Example: Esta última iniciativa es una 'wine' formada por 13 bodegas (*La Vanguardia*, 13/07/2020).

63. **Wine bar:** Como su nombre bien indica, es un bar donde la principal bebida que se ofrece es vino.

Example: [...] este culto al vino en Madrid, abrió el pasado verano el proyecto de 'wine-bar' más ambicioso que podíamos imaginar (*La Vanguardia*, 20/12/2021).

64. **Winery boutique:** *Winery* es un término derivado de *wine* y esta expresión anglicada alude a bodegas que producen pequeñas cantidades de vino, menos de 10.000 botellas al año. A este tipo de bodegas se asocian ideas como que producen un vino artesanal, hecho a mano y una producción limitada.

Example: Es una 'winery boutique' con una colección de vinos tranquilos, reflejo de la identidad de un dominio (*La Vanguardia*, 10/06/2022).

65. **Wine cocktail:** Alude a un tipo de cóctel cuya principal bebida alcohólica es el vino.

Example: Si pones fresa o melocotón, no es sangría, sino un 'wine cocktail' (*El País*, 19/05/2022).

66. **Wine educator:** Es un profesional que educa a los consumidores en el vino que compran. También forma a profesionales de la industria del vino acerca de cómo mejor vender, servir y almacenar vinos (<https://climbtheladder.com/wine-educator/>).

Example: Omar Bravo, 'wine educator' de Varma, que representa a las marcas de champán Bollinger y Ayala, afirma que “el consumidor que busca productos más sofisticados se queda con la magia del champán” (*La Vanguardia*, 13/11/2023).

67. **Wine experience:** Experiencia que consiste en la observación y evaluación del vino.

Example: Empezamos con el listado de vinos que podéis comprar en Mercadona y tener una 'wine experience' agradable (*Elle*, 16/08/2023).

68. **Winefanatic:** Alude a una persona conocedora o amante del vino.

Example: Sobre todo se define como un “winefanatic” (*La Vanguardia*, 14/08/2022).

69. **Winefulness:** Una experiencia de sabores, aromas y texturas combinada con las prácticas de observar y saborear. Contribuye a la disminución del estrés cuando se practica al final de una jornada laboral o en un entorno social de autoconciencia (<https://thewinemindustry.com/winefulness/>).

Example: Visitas a bodegas, comidas entre vides, estancias en bodegas situadas en bellos parajes naturales, tratamientos de vinoterapia, disfrutar de la variada oferta de establecimientos de alto interés enogastronómico y numerosas actividades como kayak con degustación de vinos (enokayak), 'winefulness', visita a viñedos en bicicleta o caballo, catas a ciegas o recorrer preciosos viñedos que descienden hasta calas en el Cap de Creus son solo algunas de las muchas propuestas enoturísticas para vivir el Empordà por tierra, mar y aire (*La Vanguardia*, 05/08/2023).

70. **Wine lover / Winelover:** El equivalente en español es amante del vino y alude a personas generalmente sibaritas, que conocen y tienen una amplia cultura del vino (denominaciones, uvas, tendencias, etc.), suelen estar informados sobre la actualidad del vino y lo que le rodea.

Example: Si es una 'Wine lover'... Regálale un vino que lleve nombre de mujer, como La Felisa (*La Vanguardia*, 29/04/2022).

Example: [...] comprobamos dando a catar a ciegas tres tintos de diferentes precios a productores y 'winelovers' (*El País*, 31/05/2022).

71. **Winemaker:** Es otra forma de referirse al viticultor o persona que produce vino. Se trata de un término que convive con el término español.

Example: [...] surgió gracias a la buena mano de Marco Fantinel, un 'winemaker' de la región de Friuli-Venezia (*El País*, 20/10/2021).

72. **Winemixology:** Es el arte de mezclar bebidas con vino, por lo que se junta el trabajo de un sumiller con el de un coctelero (<https://www.bodegasdiezgomez.com/winemixology.php?lang=2>).

Example: El concepto de **Winemixology**, que “une el mundo del vino con el de los espirituosos, la sumillería con la coctelería”, suena a novedoso pero lo cierto es que, desde antes de la época griega, ya se hablaba del vino hipocrático (*El Diario*, 19/07/2021).

73. **Wine Mom Body:** Expresión usada para referirse a cuerpos de madres de clase media o alta con niños/as pequeños/as que beben vino para lidiar con la fatiga y el agotamiento que produce la maternidad y crianza de sus hijos/as (https://en.wikipedia.org/wiki/Wine_mom).

Example: En concreto hubo algunos hombres que usaron la expresión "wine mom body", que hace alusión a aquellas mujeres que se han entregado al vino (20 minutos, 16/10/2020).

74. **Wine night:** Según el diccionario urban (www.urbandictionary.com), la noche de vino o wine night implica emborracharse totalmente a base de vino con los amigos, buena música y buenas vibraciones.

Example: [...] jugador de los Lakers se dio todo un homenaje para el paladar en un 'wine night' en la que se gastó alrededor de 4.000 dólares en caldo (20 minutos, 28/12/2020).

75. **Wine road:** Se trata de una ruta en la que se pueden encontrar diferentes bodegas a una distancia razonable y que permite al consumidor conocer varios tipos de vino en un periodo corto de tiempo, tal vez en uno o varios días. Para este concepto, en español es habitual usar "ruta del vino".

Example: Su carretera del vino —la primera 'wine road' del Mediterráneo, que permite a los amantes del enoturismo descubrir el antiguo trazado (El País, 25/03/2022).

76. **Wine spa:** Hace referencia a los baños en vino, también llamados vinoterapia. Se trata de una terapia consistente en tomar un baño en una piscina de vino tinto extraído de las semillas de uva y que tiene efectos rejuvenecedores y nutritivos para la piel. Diferentes hoteles ofrecen este tipo de servicio.

Example: [...] un hotel con 5 estrellas y 64 habitaciones, un wine spa en el que se ofrece vinoterapia, su conocido festival musical Castell de Perelada (La Vanguardia, 08/09/2022).

77. **Wine-time:** Según el diccionario urbano (www.urbandictionary.com) se trata de un tiempo determinado destinado al consumo de vino.

Example: [...] en la sede del Gobierno en lo que llamaban 'wine-time Fridays' (la hora del vino de los viernes) (El País, 14/01/2022).

78. **Wine truck:** Se trata de un bar de vinos itinerante, al estilo de un *food truck*, pero donde se sirven vinos en vez de comida. Sirven vino de bodegas pequeñas y sostenibles por copas.

Example: los llevaron a adquirir una furgoneta-caravana, que convirtieron en una 'wine truck' para poder presentar y dar a catar sus vinos en diversas ciudades europeas (La Vanguardia, 20/03/2022).

4.1. Variedad y frecuencia de uso de estos anglicismos en la prensa analizada

Tras este análisis y como refleja la Tabla 1, conviene señalar que podemos observar que, sin duda alguna, la terminología relacionada con el *wine* o vino es la más variada, pues ofrece hasta un total de 30 expresiones diferentes que contienen este vocablo. El término anglicado que le sigue es *drink* o bebida, que presenta un total de 16 expresiones variadas. En tercer lugar, se encuentra *beer* o cerveza, con 8 expresiones diferentes. El anglicismo *cocktail*, con su ortografía inglesa y sin adaptación, presente también en 8 expresiones distintas. El siguiente sería el término anglicado *ale*, con hasta 6 expresiones diferentes. El resto de las unidades léxicas anglicadas: *sherry*, *cider* y *gin-tonic* presentan una menor variedad en cuanto a expresiones.

Con respecto a la frecuencia de aparición de este listado de anglicismos en la prensa analizada, si tenemos en cuenta todo el periodo en el que Observatorio Lázaro ha estado operativo y recogiendo muestras de anglicismos puros nos remontamos al año 2020 hasta la actualidad, 2023. En la tercera columna de la Tabla 1, podemos observar las frecuencias de uso y, en ella, hallamos el anglicismo *cocktail*, con 178 apariciones. El segundo puesto

lo ocupa *wine*, con 169 usos y, en tercer lugar, *gin tonic/gin-tonic/gintonic* con un total de 249 apariciones. Estos cuatro términos parecen estar bastante naturalizados en español. Con frecuencias de uso algo más bajas se encuentran otros términos como *drink*, con 60 apariciones; *beer*, con 61 usos; *ale* con 21 casos. Las apariciones de los vocablos *sherry* and *cider* son más simbólicos, pues son muy poco frecuentes.

Tabla 1. Análisis cualitativo y cuantitativo de los anglicismos examinados

| Anglicismo | Nº expresiones que contienen el anglicismo | Total frecuencia de uso |
|-------------------------------------|--|-------------------------|
| <i>Wine</i> | 34 | 169 |
| <i>Drink</i> | 16 | 60 |
| <i>Beer</i> | 8 | 61 |
| <i>Cocktail</i> | 8 | 233 |
| <i>Ale</i> | 6 | 21 |
| <i>Sherry</i> | 3 | 11 |
| <i>Cider</i> | 2 | 6 |
| <i>Gin tonic/Gin-tonic/Gintonic</i> | 1 | 249 |

4.2. Presencia de estos anglicismos en los tres diccionarios analizados

En la tabla 2, se puede observar el grado de aceptación de los nueve anglicismos analizados en los tres diccionarios de referencia que han sido consultados.

Tabla 2. Inclusión de los anglicismos analizados en los tres diccionarios

| Anglicismo | DLE | DPD | GDA |
|-----------------|-----|-----|-----|
| <i>Ale</i> | No | No | Si |
| <i>Beer</i> | No | No | No |
| <i>Cocktail</i> | No | Si | Si |
| <i>Drink</i> | No | No | No |
| <i>Gin</i> | Si | No | Si |
| <i>Sherry</i> | No | No | Si |
| <i>Wine</i> | No | No | No |

Como se desprende de esta tabla, el DLE tan solo acepta un anglicismo, *gin*. El DPD, recoge *cocktail*. Conviene insistir en que, en ambos casos, los dos diccionarios remiten de forma automática a los términos equivalentes en español, *ginebra* y *cóctel* respectivamente. El GDA, como cabría esperar al tratarse de un diccionario de anglicismos, es el diccionario que contempla un mayor número de anglicismos, cinco de un total de nueve.

4.3. Funciones de los anglicismos

Cabría preguntarse los motivos por los cuales estos conceptos se materializan en inglés y no en español y qué funciones desempeñan estas unidades léxicas anglicadas (Rodríguez González 1996; González Cruz y Rodríguez-Medina 2011). Un análisis cualitativo y de frecuencia de uso de estos vocablos evidencia que muchos de éstos responden a nuevas tendencias sociales y culturales. El vino enlatado o *canned wine* refleja un deseo de democratizar el consumo de buenos vinos en pequeñas cantidades para un mayor público. Otras expresiones como *sunset wine* y vino al atardecer o *wine night* en vez de noche de

vino parecen poner de relieve nuevos hábitos que se van introduciendo en nuestra cultura. Otros ejemplos de actividades físicas combinadas con la bebida son el *run & beer*, las expresiones *quick beer*, *long drinks* o *soft drinks*. En el caso de *wine*, se podría afirmar que el anglicismo confiere cierto aire de esnobismo y modernidad que el inglés aporta. Similar es el caso de *wine spa* o baño en vino, que cuenta con su término en español: “vinoterapia”. Indudablemente la influencia de la cultura anglonorteamericana está presente en el empleo de estos términos anglicados.

Los resultados de la investigación reflejan que el anglicismo usado en este ámbito confiere en ocasiones un cierto aire de esnobismo al emplear vocablos anglicados que aportan cierto grado de profesionalismo en un determinado campo a quienes los emplean. Se da, por consiguiente, una combinación de *funciones expresivas* que justifican el uso del anglicismo en el terreno examinado.

Por otro lado, se podría hablar también de *función referencial* que se centra en la capacidad del anglicismo para designar conceptos inexistentes en la cultura de la lengua receptora, al tratarse de nuevos conceptos o no existir un equivalente directo para este concepto. Tal podría ser el caso de *cider*, que no cuenta con un equivalente exacto en español, pues la palabra *sidra*, tal como se ha entendido tradicionalmente en español se refiere a una bebida hecha a base del jugo de la manzana. El término *cider* abarca otras bebidas similares con base de otras frutas, como frutos rojos, mango, entre otros.

Otras expresiones que desempeñan una función referencial son *beer garden*, del alemán *biergarten*, que viene a describir una realidad importada de Baviera (Alemania), las típicas terrazas donde se consume cerveza. Curiosamente, el término alemán no es el empleado en español, sino el inglés. Similar es el caso de *beer pong* referido a un juego proveniente de Estados Unidos. Esta expresión anglicada define una práctica o concepto nuevo en España para el cual no existe un término. El *beer bike*, también importado de Países Bajos, es una práctica relativamente novedosa que viene a dar nombre a un concepto nuevo. *Mindful drinking/drinker*, o consumo racional y moderado de alcohol, es también un concepto novedoso importado del Reino Unido que al proceder de un país extranjero conserva aún su denominación en inglés. *Ice wine* es otra expresión anglicada que designa un tipo de vino que proviene de Alemania y Austria y conserva la acuñación en inglés. *Wine mom body* es otro ejemplo de concepto importado que, dada su procedencia extranjera, mantiene su nombre en lengua inglesa.

Por último, también se puede considerar en este análisis el empleo de una *función textual* donde tendría cabida el principio de economía del lenguaje. El empleo de una expresión anglicada como *winery boutique* ahorra la larga explicación en español: “bodegas que producen pequeñas cantidades de vino, menos de 10.000 botellas al año” (<https://winestash.co/blogs/news/what-are-boutique-wines-and-6-reasons-why-you-need-them-on-your-wine-racks#:~:text=A%20boutique%20winery%20is%20a,care%20by%20a%20small%20team>)

5. Conclusiones

A la luz de lo anteriormente expuesto, estamos en disposición de emitir las siguientes conclusiones que tienen por objeto dar respuesta a las preguntas de investigación formuladas en este trabajo.

En primer lugar, se puede afirmar que el empleo de anglicismos para referirse a bebidas alcohólicas está presente en la prensa digital española, lo cual permite la deducción de que estos términos también se emplean por parte de los hablantes del español. Observamos que anglicismos como *ale*, *beer*, *cider*, *cocktail*, *drink*, *gin*, *sherry* y, por supuesto, *wine*, con numerosas variantes y combinaciones son empleados en la prensa digital. Se trata, en muchas ocasiones, de anglicismos y expresiones anglicadas que conviven con sus

equivalentes en español. En otras ocasiones, sí que se advierte un matiz de significado algo diferente en el término español con respecto al préstamo inglés, como en el caso de *cider* frente a sidra

Con respecto a la función o funciones que desempeñan estas unidades léxicas anglicadas dentro de la comunicación, se podría confirmar que, al igual que en otros muchos campos, el término anglicado está provisto de un aire de modernidad y prestigio del que, con frecuencia, no goza el vocablo castellano. En ese caso, hablamos de una función expresiva que es, con diferencia, la más empleada en la muestra compilada. También se puede observar el desarrollo de las funciones referencial y textual, como se evidencia en los ejemplos explicados en el epígrafe anterior.

A continuación, en lo que se refiere a los contextos en los que se emplean estas unidades léxicas anglicadas, el estudio aquí presentado se ha centrado en el análisis de la prensa digital española, concretamente 22 medios en lengua española que abarcan temáticas desde lo generalista al deporte, la política, la economía, la cultura, el humor, la prensa rosa hasta la moda y el estilo de vida. Podemos, deducir que se abarca a distintos perfiles de lectores con intereses diversos.

Desde un punto de vista cuantitativo, la aparición de estos términos es limitada, pues en muchos de los casos, se trata de un uso digno de ser considerado, teniendo en cuenta el periodo analizado y el número de medios objeto de estudio. En un plano cualitativo, sí que se da una variedad de anglicismos y expresiones anglicadas, especialmente, en torno al uso de *wine*.

Este trabajo pretende poner de manifiesto la gran influencia que la cultura anglonorteamericana y la lengua inglesa ejerce sobre la lengua y la cultura española. Sería de gran interés explorar si ocurre lo mismo en otras lenguas románicas como el italiano, portugués o francés, así como en otras lenguas germánicas como el alemán o el holandés.

Carmen Luján-García
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Campus de Tafira, Edificio de Ingenierías, module F, office 3
Las Palmas de Gran Canaria, Spain- 35014
Carmen.lujan@ulpgc.es

Referencias

- Álvarez Mellado, E. *Observatorio Lázaro*. Disponible en <https://observatoriolazaro.es>.
- Bou, E. (2020). Food and the Everyday in Spain: Immigration and Culinary Renovation. *Bulletin of Spanish Studies*, 97, 4, 2020, pp. 681-700. <https://doi.org/10.1080/14753820.2020.1699344>
- Faber, P and M. C Á Vidal Claramonte. (2017). Food terminology as a system of cultural communication. *Terminology* 23, 1, 2017, pp. 155-179. <https://doi.org/10.1075/term.23.1.07fab>
- Galán García, A, ed. (2011). La presencia “inglesa” en Huelva: entre la seducción y el abandono. Universidad Internacional de Andalucía.
- González Cruz, M^a I. (1995). La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico (1880-1914). Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones Cabildo de Gran Canaria.
- González Cruz, M^a I. y Rodríguez-Medina, M^a J. (2011). On the Pragmatic Function of Anglicisms in Spanish: A Case Study. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 24, pp. 257-273. <https://doi.org/10.14198/raei.2011.24.11>

- Grove-Gordillo, M. (2020). El papel de la comunidad mercantil inglesa en la industria del jabón en el Reino de Sevilla, en Iglesias Rodríguez, Juan J. y Melero Muñoz, Isabel M^a (coords.), *Hacer historia moderna: Líneas actuales y futuras de investigación*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, pp. 346-361.
- Grove-Gordillo, M. (2021). Mercaderes ingleses en Sevilla: la liquidación de la empresa comercial de Tomás Mallart, 1523, en Borreguero Beltrán, Cristina, Melgosa Oter, Óscar Raúl, et al. (coords.), *A la sombra de las catedrales: cultura, poder y guerra en la Edad Moderna*, Burgos, Universidad de Burgos, pp. 1881-1894.
- La huella británica en Andalucía. *ABC* (25/06/2016). Disponible en: https://sevilla.abc.es/andalucia/sevi-huella-britanica-andalucia-201606250811_noticia.html
- López Zurita, P. (2016). La terminología del vino y la viña jerezana en inglés. Un caso concreto. *Estudios Filológicos*, 58, pp. 141-160. <https://doi.org/10.4067/S0071-17132016000200007>
- Luján-García, C. (2021). Anglicisms in the area of food and drinks among Spanish speakers. Why are anglicisms used to refer to food and drinks related terms in Spanish? *Annals of the University of Craiova Anul XLIII*, Nr. 1-2, pp. 180-190. <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v43i1.15>
- Luján-García, C. (2023). Anglicisms in Spanish gastronomy: New words for new eating habits. *Sintagma* 35, pp. 51-69. <https://doi.org/10.21001/sintagma.2023.35.04>
- Martínez Lanzán, G. (2016). *Los extranjerismos en el español del vino*. Tesis Doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2016.
- Ogresta, A. (2020). *Préstamos y extranjerismos en el léxico gastronómico del español*. Undergraduate Thesis. Universidad de Zagreb.
- Pulcini, V, Furiassi, C y Rodríguez González, F. (2012). The lexical influence of English on European languages. En Furiassi, C., Pulcini, V. y Rodríguez González, F. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam, John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/z.174.03pul>
- Quintana Navarro, F. (1992). Los intereses británicos en Canarias en los años treinta: una aproximación. *Vegueta* 0, pp. 149-172.
- Real Academia de la lengua y Agencia EFE. *Fundéu RAE*. Disponible en <https://www.fundeu.es/>
- Real Academia de la lengua. *Diccionario de la lengua Española (DLE)*. Disponible en <https://dle.rae.es/>
- Robinson, J. (2006). *The Oxford Companion to Wine*. (3rd ed.). Oxford: OUP. <https://doi.org/10.1093/acref/9780198609902.001.0001>
- Rodríguez González, F. (1996). Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish. *Cahiers de Lexicologie* 68 (1), pp. 107-128.
- Rodríguez González, F. (2017). *Gran Diccionario de Anglicismos*, Madrid, Arco Libros.
- Sanz del Río, R. (14/05/2022). 'Drinkspiking', el peligro que amenaza el ocio nocturno. *Hoy.es*. Disponible en <https://www.hoy.es/sociedad/drinkspiking-peligro-amenaza-20220511112739-ntre.html>.
- Stajcic, N. (2013). Understanding Culture: Food as a Means of Communication. *Hemispheres* 28, pp. 5-14.
- Vázquez Fariñas, M. y Maldonado Rosso, J. (2016). Cádiz, ciudad vinatera entre mediados de los siglos XIX y XX. *Revista de Estudios Regionales*, núm. 109, mayo-agosto, pp. 95-119.
- Vázquez-Amador, M y Lario de Oñate, C. (2019). La influencia de la lengua inglesa en el vino de Jerez. *Estudios Interlingüísticos* 7, pp. 202-215.